

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

nannu viDici-rItigauLa

In the kRti ‘nannu viDici kadalaku’ – rAga rItigauLa, SrI tyAgarAja depicts the prayer of prahlAda to the Lord.

P nannu viDici kadalakurA rAm(a)yya vadalakurA

A ninnu bAsi(y)ara nimisham(O)rvanurA (nannu)

¹C1 taramu kAni(y)eNDa vELa kalpa
taru nIDa dorigin(a)TIAyen(I) vELa (nannu)

¹C2 abdhilO munigi SvAsamunu paTTi
²ANi mutyamu kann(a)TIAye SrI ramaNa (nannu)

C3 vasudhanu khananamu cEsi dhana
bhANDam(a)bbina rIti kanukoNTi DAsi (nannu)

³C4 vaDalu tagili(y)unna vELa goppa
vaDa-gaNDlu kurisin(a)TIAyen(I) vELa (nannu)

C5 ⁴bAguga nann(E)lukommu(y)ila⁵
tyAgarAja nuta tanuvu nI sommu (nannu)

Gist

O Lord rAma! O Beloved of lakshmi! O Lord praised by this tyAgarAja!
Please do not move away leaving me; do not abandon me at this moment.
I shall not bear separation from You even for half a minute.
It is as if –
(a) when there is unbearable heat, finding shadow of the celestial tree;
(b) diving into sea holding breath and finding a perfect pearl; and
(c) when it is parched, there is heavy hailstorm;
In the same manner as quarrying the earth and attaining a treasure trove,
I discovered You; therefore having come near me, please do not move away leaving me.

Please govern me well here; this (my) body is Your property.

Word-by-word Meaning

P O Lord (ayya) rAma (rAmayya)! Please do not move away (kadalakurA) leaving (viDaci) me (nannu); do not abandon (vadalakurA) me.

A I shall not bear (OrvanurA) separation (bAsi) (literally being separated) from You (ninnu) even for half (ara) (bAsiyara) a minute (nimishamu) (nimishamOrvanurA);

O Lord rAma! Please do not move away leaving me; do not abandon me.

C1 It is (Ayenu) as if (aTlu), when there is unbearable (taramu kAni) heat (eNDa) (kAniyeNDa), finding (dorigina) shadow (nIDa) of the celestial tree (kalpa taru);

O Lord rAma! Please do not move away leaving me at this (I) (doriginaTIAyenI) moment (vELa); do not abandon me.

C2 It is (Aye) as if (aTlu), diving (munigi) into sea (abdhilO) holding (paTTi) breath (SvAsamu) and finding (kanna) (kannaTIAye) a perfect (ANi) pearl (mutyamu);

O Beloved (ramaNa) of lakshmi (SrI)! O Lord rAma! Please do not move away leaving me; do not abandon me.

C3 In the same manner as (rIti) quarrying (khannamu cEsi) the earth (vasudhanu) and attaining (abbina) a treasure (dhana) trove (bhaNDamu) (literally vessel) (bhANDamabbina), I discovered (kanukoNTi) You;

O Lord rAma! Having come near (DAsi) (literally approach) me, please do not move away leaving me; do not abandon me.

C4 It is (Ayenu) as if (aTlu), when (vELa) it is parched (vaDalu tagiliyunna), there is heavy (goppa) hailstorm (vaDa-gaNDlu kurisina) (literally raining of hailstones);

O Lord rAma! Please do not move away leaving me at this (I) (kurisinaTIAyenI) moment (vELa); do not abandon me.

C5 O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! Please govern (Elukommu) me (nannu) well (bAguga) here (ila) (nannElukommuyila); this (my) body (tanuvu) is Your property (sommu);

O Lord rAma! Please do not move away leaving me; do not abandon me.

Notes –

Variations –

¹ – In some books, caraNa 1, 2 are given in reversed order.

³ – caraNa 4 is not found in all books. However, from the wordings of this caraNa, it should be the third caraNa and not fourth.

⁴ – bAguga nannElukommuyila tyAgarAja nuta tanuvu nI sommu (nannu) - bAguga nannElukOrA vara tyAgarAja nuta I tanuvu nIdErA (nannu).

References –

Comments -

² – ANi mutyamu – A pearl which is perfect in the shape (spherical or droplike) and deeper in lustre.

⁵ – ila – It is not clear where this word is to be attached. It can be attached with ‘tyAgarAja’ or ‘Elukommu’ or ‘tanuvu’.

Devanagari

प. नन्नु विडिचि कदलकुरा रामय्य वदलकुरा

अ. निन्नु बासि(य)र निमिष(मो)र्वनुरा (न)

च1. तरमु कानि(ये)ण्ड वेळ कल्प

तरु नीड दोरिगि(न)ट्लाये(नी) वेळ (न)

च2. अब्धिलो मुनिगि श्वासमुनु पट्टि

आणि मुत्यमु क(न्न)ट्लाये श्री रमण (न)

च3. वसुधनु खननमु चेसि धन

भाण्ड(म)ब्बिन रीति कनुकोण्टि डसि (न)

च4. वडलु तगिलि(यु)न्न वेळ गोप्प

वड-गण्डलु कुरिसि(न)ट्लाये(नी) वेळ (न)

च5. बागुग न(न्ने)लुकोम्मु(यि)ल

त्यागराज नुत तनुवु नी सोम्मु (न)

English with Special Characters

pa. nannu viḍici kadalakurā rāmayya vadalakurā

a. ninnu bāsi(ya)ra nimiṣa(mō)rvanurā (na)

ca1. taramu kāni(ye)ṇḍa vēḷa kalpa

taru nīḍa dorigi(na)ṭlāye(nī) vēḷa (na)

ca2. abdhilō munigi śvāsamunu paṭṭi

āṇi mutyamu ka(nna)ṭlāye śrī ramaṇa (na)

ca3. vasudhanu khananam cēsi dhana

bhāṇḍa(ma)bbina rīti kanukoṇṭi ḍāsi (na)

ca4. vaḍalu tagili(yu)nna vēḷa goppa

vaḍa-gaṇḍlu kurisi(na)ṭlāye(nī) vēḷa (na)

ca5. bāguga na(nnē)lukommu(yi)la

tyāgarāja nuta tanuvu nī sommu (na)

Telugu

ప. నన్ను విడిచి కదలకురా రామయ్య వదలకురా

- అ. నిన్ను బాసి(య)ర నిమిష(మో)ర్వసురా (న)
 చ1. తరము కాని(యె)ణ్ణ వేళ కల్ప
 తరు నీడ దొరిగి(న)ట్లాయె(నీ) వేళ (న)
 చ2. అబ్బిలో మునిగి శ్వాసమును పట్టి
 ఆణి ముత్యము క(న్న)ట్లాయె శ్రీ రమణ (న)
 చ3. వసుధను ఖననము చేసి ధన
 భాణ్ణ(మ)బ్బిన రీతి కనుకొణ్ణి డాసి (న)
 చ4. వడలు తగిలి(యు)న్న వేళ గొప్ప
 వడ-గణ్డ్రు కురిసి(న)ట్లాయె(నీ) వేళ (న)
 చ5. బాగుగ న(న్నే)లుకొమ్ము(యి)ల
 త్యాగరాజ నుత తనువు నీ సొమ్ము (న)

Tamil

- ప. నన్ను విడిచి కత్తులక్రూరా రామయ్య వత్తులక్రూరా
 అ. నన్ను పాశి(య)ర నిమిష(మో)ర్వసురా (నన్ను)
 చ1. తరము కాని(యె)ణ్ణ వేళ కల్ప
 తరు నీడ దొరిగి(న)ట్లాయె(నీ) వేళ (నన్ను)
 చ2. అబ్బిలో మునిగి శ్వాసమును పట్టి
 ఆణి ముత్యము క(న్న)ట్లాయె శ్రీ రమణ (నన్ను)
 చ3. వసుధను ఖననము చేసి ధన
 భాణ్ణ(మ)బ్బిన రీతి కనుకొణ్ణి డాసి (నన్ను)
 చ4. వడలు తగిలి(యు)న్న వేళ గొప్ప
 వడ-గణ్డ్రు కురిసి(న)ట్లాయె(నీ) వేళ (నన్ను)
 చ5. బాగుగ న(న్నే)లుకొమ్ము(యి)ల
 త్యాగరాజ నుత తనువు నీ సొమ్ము (నన్ను)

என்னைவிட்டு நகராத்தீருமய்யா,
 இராமய்யா! கைவிடாத்தீருமய்யா

உம்மைப் பிரிந்து அரை நிமிடமும்
 பொறுக்கவியலேனய்யா;
 என்னைவிட்டு நகராத்தீருமய்யா,
 இராமய்யா! கைவிடாத்தீருமய்யா

1. తాగవియలాత వెయ్యిల్ వేణైయిల్, వాణోర్
 తరు నీழల్ కిడైత్తల్ పోన్ఱానాతు; ఇవ్వేణై,
 என்னைவிட்டு நகராத்தీருమయ்யా,
 இராமய்யா! கைவிடாத்தీருమయ்யా

2. ముశ్శప్పిడిత్తు, కడలిల్ ముళికి,
 ఆణిముత్తు కణ్డతుపోన్ఱానాతు, మారమణా!

என்னைவிட்டு நகராத்தீருமய்யா,
இராமய்யா! கைவிடாத்தீருமய்யா

3. நிலத்தைத் தோண்டி, பொற்றாழி
அடைந்ததுபோன்று, (உம்மை) கண்டுகொண்டேன்;
அண்டிவந்தபின், என்னைவிட்டு நகராத்தீருமய்யா,
இராமய்யா! கைவிடாத்தீருமய்யா
4. வறட்சியான வேளையில், மிக்கு
ஆலாங்கட்டி (மழை) பெய்ததுபோன்றானது;
இவ்வேளை என்னைவிட்டு நகராத்தீருமய்யா,
இராமய்யா! கைவிடாத்தீருமய்யா
5. நன்கு என்னையாளுமய்யா, இங்கு;
தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே!
எனதுடல் உமதுடைமை;
என்னைவிட்டு நகராத்தீருமய்யா,
இராமய்யா! கைவிடாத்தீருமய்யா

Kannada

- ಪ. ನನ್ನ ವಿಡಿಚಿ ಕದಲಕುರಾ ರಾಮಯ್ಯ ವದಲಕುರಾ
ಅ. ನಿನ್ನು ಬಾಸಿ(ಯ)ರ ನಿಮಿಷ(ಮೋ)ರ್ದನುರಾ (ನ)
ಚ೧. ತರಮು ಕಾನಿ(ಯಿ)ಣ್ಣ ವೇಳ ಕಲ್ಪ
ತರು ನೀಡ ದೊರಿಗಿ(ನ)ಲ್ಲಾಯಿ(ನೀ) ವೇಳ (ನ)
ಚ೨. ಅಭಿಲೋ ಮುನಿಗಿ ಶ್ವಾಸಮುನು ಪಟ್ಟಿ
ಆಣಿ ಮುತ್ಯಮು ಕ(ನ್ನ)ಲ್ಲಾಯಿ ಶ್ರೀ ರಮಣ (ನ)
ಚ೩. ವಸುಧನು ಖನನಮು ಚೇಸಿ ಧನ
ಭಾಣ್ಣ(ಮ)ಬ್ಬಿನ ರೀತಿ ಕನುಕೊಣ್ಣಿ ಡಾಸಿ (ನ)
ಚ೪. ವಡಲು ತಗಿಲಿ(ಯು)ನ್ನ ವೇಳ ಗೊಪ್ಪ
ವಡ-ಗೆಣ್ಣು ಕುರಿಸಿ(ನ)ಲ್ಲಾಯಿ(ನೀ) ವೇಳ (ನ)
ಚ೫. ಬಾಗುಗೆ ನ(ನ್ನೇ)ಲುಕೊಮ್ಮ(ಯಿ)ಲ
ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ತನುವು ನೀ ಸೊಮ್ಮ (ನ)

Malayalam

೧. ನನ್ನ ವಿದಿಚಿ ಕದಲಕುರಾ ರಾಮಯ್ಯ ವದಲಕುರಾ
೨. ನಿನ್ನು ಬಾಸಿ(ಯ)ರ ನಿಮಿಷ(ಮೋ)ರ್ದನುರಾ (ನ)
೩. ತರಮು ಕಾನಿ(ಯಿ)ಣ್ಣ ವೇಳ ಕಲ್ಪ
೪. ತರು ನೀಡ ದೊರಿಗಿ(ನ)ಲ್ಲಾಯಿ(ನೀ) ವೇಳ (ನ)
೫. ಅಭಿಲೋ ಮುನಿಗಿ ಶ್ವಾಸಮುನು ಪಟ್ಟಿ
೬. ಆಣಿ ಮುತ್ಯಮು ಕ(ನ್ನ)ಲ್ಲಾಯಿ ಶ್ರೀ ರಮಣ (ನ)
೭. ವಸುಧನು ಖನನಮು ಚೇಸಿ ಧನ
೮. ಭಾಣ್ಣ(ಮ)ಬ್ಬಿನ ರೀತಿ ಕನುಕೊಣ್ಣಿ ಡಾಸಿ (ನ)
೯. ವಡಲು ತಗಿಲಿ(ಯು)ನ್ನ ವೇಳ ಗೊಪ್ಪ
೧೦. ವಡ-ಗೆಣ್ಣು ಕುರಿಸಿ(ನ)ಲ್ಲಾಯಿ(ನೀ) ವೇಳ (ನ)
೧೧. ಬಾಗುಗೆ ನ(ನ್ನೇ)ಲುಕೊಮ್ಮ(ಯಿ)ಲ
೧೨. ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ತನುವು ನೀ ಸೊಮ್ಮ (ನ)

- ച1. തരമു കാനി(യെ)ണ്ഡ വേള കല്പ
തരു നീഡ ഓരിഗി(ന)ട്ലായെ(നീ) വേള (ന)
- ച2. അബ്ധിലോ മുനിഗി ശ്വാസമുനു പട്ടി
ആണി മുതുമു ക(ന്ന)ട്ലായെ ശ്രീ രമണ (ന)
- ച3. വസുധനു വനനമു ചേസി ധന
ഭാങ്ഡ(മ)ബ്ബിന രീതി കനുകൊണ്ടി ഡാസി (ന)
- ച4. വഡലു തഗിലി(യു)ന്ന വേള ഗൊപ്പ
വഡ-ഗണ്ഡലു കുരിസി(ന)ട്ലായെ(നീ) വേള (ന)
- ച5. ബാഗുഗ ന(ന്നേ)ലുകൊമ്മു(യി)ല
ത്യാഗരാജ നുത തനുവു നീ സൊമ്മു (ന)

Assamese

- പ. നന്നു റിദിടി കടലകുറാ ബാമയ്യ റടലകുറാ
അ. നിന്നു വാസി(യ)ര നിമിഷ(മോ)ർനുറാ (ന)
- ച1. തരമു കാനി(യെ)റു റേല കണ്ണ
തരു നീഡ ഓരിഗി(ന)ട്ലായെ(നീ) റേല (ന)
- ച2. അങ്കിലോ മുനിഗി ശ്വാസമുനു പട്ടി
ആണി മുതുമു ക(ന്ന)ട്ലായെ ശ്രീ രമണ (ന)
- ച3. വസുധനു വനനമു ചേസി ധന
ഭാങ്ഡ(മ)ബ്ബിന രീതി കനുകൊണ്ടി ഡാസി (ന)
- ച4. വഡലു തഗിലി(യു)ന്ന റേല ഗൊപ്പ
വഡ-ഗണ്ഡലു കുരിസി(ന)ട്ലായെ(നീ) റേല (ന)
- ച5. ബാഗുഗ ന(ന്നേ)ലുകൊമ്മു(യി)ല
ത്യാഗരാജ നുത തനുവു നീ സൊമ്മു (ന)

Bengali

- പ. നന്നു റിദിടി കടലകുറാ ബാമയ്യ റടലകുറാ
അ. നിന്നു വാസി(യ)ര നിമിഷ(മോ)ർനുറാ (ന)
- ച1. തരമു കാനി(യെ)റു റേല കണ്ണ
തരു നീഡ ഓരിഗി(ന)ട്ലായെ(നീ) റേല (ന)
- ച2. അങ്കിലോ മുനിഗി ശ്വാസമുനു പട്ടി

ଆଂଗି ମୁଞ୍ଚୁମୁ କ(ନ)ଟ୍ଟାୟେ ଶ୍ରୀ ରମଣ (ନ)

ଚ୭. ବସୁଧନୁ ଧନନମୁ ଚେସି ଧନ

ଭାଂ(ମ)ବିନ ରୀତି କନୁକୋଟି ଡାସି (ନ)

ଚ୮. ବଡଲୁ ତଗିଲି(ୟୁ)ନ ବେଲ ଗୋମ୍ପ

ବଡ-ଗମ୍ପୁ କୁରସି(ନ)ଟ୍ଟାୟେ(ନୀ) ବେଲ (ନ)

ଚ୯. ବାଂଗ ନ(ନେ)ଲୁକୋମ୍ମୁ(ୟି)ଲ

ଆଗରାଜ ନୁତ ତନୁବୁ ନୀ ସୋମ୍ମୁ (ନ)

Gujarati

୫. ନଞ୍ଜୁ ବିଡିସି ଛେଲେକ୍ତୁରା ରାମଧ୍ୟ ଘେଲେକ୍ତୁରା

ଅ. ନିଞ୍ଜୁ ଆସି(ଧ)ର ନିମିଷ(ମୋ)ର୍ବନୁରା (ନ)

ଧ୧. ତରମୁ ଡାନି(ଧ)ଝେସ ଦେଲ ଛେସ

ତର ନୀଝ ଡାରିଗି(ନ)ଟ୍ଟାୟେ(ନୀ) ଦେଲ (ନ)

ଧ୨. ଅଭିଧଳୋ ମୁନିଗି ଆସମୁନୁ ପଡିଟ

ଆଡି ମୁତ୍ୟମୁ ଛ(ନ)ଟ୍ଟାୟେ ଶ୍ରୀ ରମଣ (ନ)

ଧ୩. ବସୁଧନୁ ଧନନମୁ ଚେସି ଧନ

ଭାଝେ(ମ)ଭିନ ରୀତି କନୁକୋଟି ଡାସି (ନ)

ଧ୪. ଘେଲୁ ତଗିଲି(ଧ)ନ ଦେଲ ଗୋମ୍ପ

ଘେ-ଗାଝେଲୁ କୁରସି(ନ)ଟ୍ଟାୟେ(ନୀ) ଦେଲ (ନ)

ଧ୫. ବାଂଗ ନ(ନେ)ଲୁକୋମ୍ମୁ(ୟି)ଲ

ଆଗରାଜ ନୁତ ତନୁବୁ ନୀ ସୋମ୍ମୁ (ନ)

Oriya

୧. ନନ୍ଦୁ ଶ୍ରୀତି କଦଳକୁରା ରାମଧ୍ୟ ଶ୍ରୀକକୁରା

ଅ. ନନ୍ଦୁ ବାସି(ଧ)ର ନିମିଷ(ମୋ)ର୍ବନୁରା (ନ)

୨. ତରମୁ କାନି(ଧ)ଝେସ ଦେଲ ଛେସ

ତର ନୀଝ ଡାରିଗି(ନ)ଟ୍ଟାୟେ(ନୀ) ଦେଲ (ନ)

୩. ଅଭିଧଳୋ ମୁନିଗି ଆସମୁନୁ ପଡିଟ

ଆଡି ମୁତ୍ୟମୁ କ(ନ)ଟ୍ଟାୟେ ଶ୍ରୀ ରମଣ (ନ)

୪. ବାଂଗ ନ(ନେ)ଲୁକୋମ୍ମୁ(ୟି)ଲ

ਭਾਭ(ਮ)ਭਿਨ ਰੀਠਿ ਜਨ੍ਹਯੋਭਿ ਭਾਥਿ (ਨ)
 ੮੪. ਭਭਯੁ ਭਭਿਯੁ(ਯੁ)ਨੁ ਭਭਿ ਗੋਯੁਧ
 ਭਭ-ਭਭਿਯੁ ਭਭਿਯੁ(ਯੁ)ਨੁ ਭਭਿਯੁ(ਯੁ)ਨੁ ਭਭਿਯੁ (ਨ)
 ੮੫. ਭਾਭਿਯੁ ਨ(ਯੁ)ਨੁ ਭਭਿਯੁ(ਯੁ)ਨੁ
 ਭਭਿਯੁਯੁ ਨੁਭ ਭਭਿਯੁ ਨੁ ਭਭਿਯੁ (ਨ)

Punjabi

੫. ਨੱਠੁ ਵਿਡਿਚਿ ਕਦਲਕੁਰਾ ਰਾਮੱਯ ਵਦਲਕੁਰਾ
 ਅ. ਨਿੱਠੁ ਬਾਸਿ(ਯ)ਰ ਨਿਮਿਸ਼(ਮੋ)ਰੂਠੁਰਾ (ਨ)
 ੮੧. ਤਰਮੁ ਕਾਨਿ(ਯੋ)ਣਡ ਵੇਲ ਕਲਪ
 ਤਰੁ ਨੀਡ ਦੋਰਿਗਿ(ਨ)ਟਲਾਯੇ(ਨੀ) ਵੇਲ (ਨ)
 ੮੨. ਅਥਿਧਲੋ ਮੁਨਿਗਿ ਸ਼੍ਰਾਸਮੁਨੁ ਪੱਟਿ
 ਆਇ ਮੁਤਮੁ ਕ(ਨਨ)ਟਲਾਯੇ ਸ਼੍ਰੀ ਰਮਣ (ਨ)
 ੮੩. ਵਸੁਧਨੁ ਖਨਨਮੁ ਚੇਸਿ ਧਨ
 ਭਾਣਡ(ਮ)ਬਿਬਨ ਰੀਤਿ ਕਨੁਕੋਟਿ ਡਾਸਿ (ਨ)
 ੮੪. ਵਡਲੁ ਤਗਿਲਿ(ਯੁ)ਨਨ ਵੇਲ ਗੱਪ
 ਵਡ-ਗਣਡਲੁ ਕੁਰਿਸਿ(ਨ)ਟਲਾਯੇ(ਨੀ) ਵੇਲ (ਨ)
 ੮੫. ਬਾਗੁਗ ਨ(ਨਨੇ)ਲੁਕੱਮੁ(ਯਿ)ਲ
 ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ ਤਨੁਵੁ ਨੀ ਸੌਮੁ (ਨ)